

Chambre des Représentants

18 AOUT 1950.

PROPOSITION DE LOI

étendant le champ d'application de la Loi du 15 mai 1912 sur la Protection de l'Enfance.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La proposition de loi que nous avons l'honneur de soumettre au Parlement n'affecte en rien l'esprit de la Loi du 15 mai 1912 ni ses lignes générales. Tenant compte des résultats d'une expérience de 38 ans, elle élève de 16 à 18 ans — sous réserve de quelques restrictions — l'âge de la majorité pénale, reprenant ainsi le texte que nous avions nous-même proposé en 1912. En plus de cette modification importante, notre proposition vise aussi à amender certaines dispositions de procédure qui sont relatives aux mesures à prendre soit en cas de correction paternelle, soit pour la réparation des dommages légers. Enfin, elle précise ou complète le règlement de la procédure devant le Juge des enfants ainsi que l'organisation de l'appel des décisions rendues par ce magistrat.

I. — Elévation de l'âge de la majorité pénale.

Trop de facteurs entrent en ligne de compte pour qu'il soit possible de déterminer scientifiquement l'âge à partir duquel l'être humain peut être considéré comme pénalement responsable de ses actes.

La distinction admise au siècle dernier entre l'acte commis avec ou sans discernement étant imprécise et aléatoire, les législations contemporaines ont généralement recours, pour la détermination objective de la majorité pénale, à la fixation dans les textes législatifs d'un âge limite.

Lors du dépôt du projet de loi sur la Protection de l'enfance en 1912, le Gouvernement, s'appuyant sur des avis autorisés et sur la législation de pays limitrophes, avait proposé de fixer à 18 ans l'âge de la majorité pénale. Mais certains membres des Chambres étaient d'avis qu'à l'âge de 16 ans l'adolescent, capable du contrôle de ses actes, devait, en cas d'infraction, être soumis à un régime répressif. Par esprit de conciliation, le Gouvernement se rallia à cette manière de voir, étant entendu que, dans cer-

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 Augustus 1950.

WETSVOORSTEL

tot uitbreiding van het toepassingsgebied van de Wet van 15 Mei 1912 op de Kinderbescherming.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Het wetsvoorstel dat wij de eer hebben aan het Parlement voor te leggen, doet hoegenaamd geen afbreuk aan de geest van de Wet van 15 Mei 1912 noch aan de algemene strekking er van. Op grond van een ervaring van 38 jaar brengt het — op enige beperkingen na — de strafrechtelijke meerderjarigheid van 16 op 18 jaar, waardoor de tekst wordt overgenomen welke wijzelf in 1912 hadden voorgesteld. Buiten deze belangrijke wijziging, heeft ons voorstel ook ten doel sommige bepalingen betreffende de rechtspleging te wijzigen, namelijk wat de maatregelen betreft welke moeten genomen worden in geval van tuchtmaatregelen op verzoek van de ouders of met het oog op de schadeloosstelling van lichte schade. Ten slotte worden de rechtspleging vóór de kinderrechter en het hoger beroep tegen de door die magistraat gewezen beslissingen nader geregeld of aangevuld.

I. — Verhoging van de leeftijd der strafrechtelijke meerderjarigheid.

Opdat het mogelijk zou wezen de leeftijd, te rekenen van welke de mens mag beschouwd worden als strafrechtelijk aansprakelijk voor zijn daden, op wetenschappelijke wijze te bepalen, komen te veel factoren in aanmerking.

Aangezien het onderscheid tussen de handeling verricht met oordeel des onderscheids en deze, verricht zonder oordeel des onderscheids, dat in de laatste eeuw werd aangenomen, onnauwkeurig en wisselvallig is, roepen de hedendaagse wetgevingen, voor de objectieve bepaling van de strafrechtelijke meerderjarigheid, over het algemeen de vaststelling in de wetteksten van een grensleeftijd in.

Bij het ter tafel leggen van het ontwerp van wet op de Kinderbescherming van 1912, had de Regering, steunend op bevoegde adviezen en op de wetgeving van aangrenzende landen, voorgesteld de leeftijd van de strafrechtelijke meerderjarigheid op 18 jaar vast te stellen. Doch sommige leden van de Kamers waren van oordeel dat de adolescent, bekwaam tot het controleren van zijn handelingen, op de leeftijd van 16 jaar, in geval van misdrijf, onder een strafstelsel moest vallen. De Regering sloot zich

tains cas, le Juge des enfants pourrait intervenir jusqu'à 18 ans.

C'est ainsi que, lorsque le Juge des enfants intervient sur pied des articles 15 et 16 de la Loi du 15 mai 1912, sa compétence s'arrête à l'âge de 16 ans, tandis qu'elle s'étend jusqu'à 18 ans, lorsqu'il fait application des articles 13 et 14.

Depuis 1912, de nombreux experts n'ont cessé de préconiser l'élévation de l'âge de la majorité pénale à 18 ans. Leurs arguments rencontrèrent la faveur des hautes autorités judiciaires qui décidèrent de remplacer les poursuites peu graves devant le Tribunal Correctionnel, à l'égard de certains mineurs de 18 ans, par des mesures d'éducation ordonnées par le Juge des enfants saisi sur pied de l'article 13 (vagabondage ou mendicité) ou de l'article 14 (correction paternelle).

L'efficacité des mesures prises par les Juges des enfants ayant incontestablement fait ses preuves, nous croyons qu'il y a lieu d'abandonner la formule transactionnelle adoptée en 1912 et d'étendre la compétence des Juges des enfants jusqu'à l'âge de 18 ans.

L'élévation de la compétence des Juges des enfants jusqu'à 18 ans, dont le principe est contenu dans l'article 2 et l'article 3, alinéas 1 et 2, de notre proposition, ne rencontrera certes guère d'objection en ce qui concerne l'article 15 : elle permettra de prendre des mesures utiles dans de nombreux cas où les parents se refusent à requérir l'intervention du Juge sur pied de l'article 14, parce qu'il sont ou bien d'une faiblesse coupable, ou bien complices de l'inconduite de leurs enfants.

Cette extension implique d'autre part le jugement, par la juridiction pour mineurs, de toutes les causes concernant les mineurs délinquants de moins de 18 ans et l'élimination des peines qui seront remplacées par des mesures de garde, d'éducation et de préservation.

Néanmoins, il se pourrait qu'en raison du développement prématuré de leur personnalité, certains mineurs ne paraissent pas susceptibles de bénéficier des mesures de garde, d'éducation ou de préservation. C'est pourquoi il y a lieu de ménager la possibilité d'appliquer un traitement pénitentiaire à ces mineurs, tout au moins lorsqu'ils auront atteint l'âge de 16 ans accomplis et qu'ils auront commis un fait qualifié crime.

Dans ce cas, le Juge des enfants aura la faculté de se dessaisir de l'affaire et le Ministère Public la portera devant la juridiction répressive compétente en vue de l'application des peines prévues par le droit commun pour les adultes.

En vertu de ces principes, énoncés à l'article 3, alinéas 3 et 4 de notre texte, les mineurs de 16 à 18 ans relèveront d'un système souple, qui permettra de leur appliquer le régime qui leur convient le mieux.

Aucun mineur délinquant de 16 à 18 ans ne sera jugé par la juridiction répressive sans avoir comparu devant un Juge des enfants.

Il appartiendra à ce magistrat, tout désigné pour ce faire à cause de sa spécialisation, d'apprécier, après s'être entouré des lumières que l'observation scientifique peut lui fournir, si la personnalité du mineur permet d'espérer que des mesures d'éducation suffiront à l'amender, ou si, au contraire, son cas exige l'application de véritables peines par les juridictions ordinaires.

in een geest van verzoening bij deze zienswijze aan, met dien verstande dat de kinderrechter, in sommige gevallen, tot de leeftijd van 18 jaar zou mogen tussenbeide komen.

Aldus houdt de bevoegdheid van de kinderrechter, wanneer hij op grond van de artikelen 15 en 16 der wet van 15 Mei 1912 tussenbeide komt, op de leeftijd van 16 jaar op, terwijl zij zich tot de leeftijd van 18 jaar uitstrekt, wanneer hij de artikelen 13 en 14 toepast.

Sedert 1912 hebben talrijke deskundigen het opvoeren van de leeftijd der strafrechtelijke meerderjarigheid voortdurend aangeprezen. Hun argumenten vonden bijval bij de hoge rechterlijke overheden, die besloten de weinig ernstige vervolgingen vóór de correctionele rechtbank ten opzichte van sommige minderjarigen van 18 jaar oud, te vervangen door opvoedingsmaatregelen, bevolen door de kinderrechter bij wie de zaak werd aanhangig gemaakt op grond van artikel 13 (landloperij of bedelarij) of van artikel 14 (tuchtmaatregel op verzoek van de ouders).

Aangezien de doeltreffendheid van de door de kinderrechtters genomen maatregelen ontegenzegglijk bewezen is, zijn we van oordeel dat van de in 1912 bij minnelijke schikking goedgekeurde formule dient te worden afgezien en dat de bevoegdheid van de kinderrechtters tot de leeftijd van 18 jaar dient te worden uitgebreid.

Het opvoeren tot de leeftijd van 18 jaar van de bevoegdheid der kinderrechtters, waarvan het principe vervat is in artikel 2 en in artikel 3, eerste en tweede lid van ons voorstel, zal, wat artikel 15 betreft, zeker niet op betwisting stuiten : het zal toelaten nuttige maatregelen te nemen in talrijke gevallen waarin de ouders er zich van onthouden, op grond van artikel 14, de tussenkomst van de rechter te vorderen, omdat zij ofwel van een schuldige zwakheid getuigen ofwel aan het wangedrag van hun kinderen schuld hebben.

Die uitbreiding houdt anderzijds in dat al de zaken betreffende minderjarige delinquenten van minder dan 18 jaar oud door het rechtscollege voor minderjarigen gevonnist worden en dat de straffen uitgeschakeld worden en vervangen door bewakings-, opvoedings- of behoedingsmaatregelen.

Het zou evenwel kunnen gebeuren dat sommige minderjarigen, krachtens de voorbarige ontwikkeling van hun persoonlijkheid, het voordeel van de bewakings-, opvoedings- of behoedingsmaatregelen niet blijken te kunnen genieten. Daarom dient er omzichtig te worden omgegaan met de mogelijkheid tot toepassing van een strafbehandeling op die minderjarigen, althans ten minste wanneer zij de leeftijd van volle 16 jaar hebben bereikt en een handeling hebben verricht welke als misdadig wordt bestempeld.

In die gevallen zal het de kinderrechter vrij staan de zaak uit handen te geven en het openbaar ministerie zal haar brengen vóór de strafrechtbank die bevoegd is met het oog op de toepassing van de door het gemeen recht voor de volwassenen voorziene straffen.

Krachtens de in artikel 3, derde en vierde lid van onze tekst, vermelde beginselen, zullen de minderjarigen van 16 tot 18 jaar oud onder een soepel stelsel vallen, dat toelaten zal op hen het regime toe te passen dat hun het best past.

Geen enkele minderjarige delinquent van 16 tot 18 jaar oud zal door de strafrechtbank gevonnist worden zonder vóór de kinderrechter te zijn verschenen.

Het zal aan die magistraat, die daartoe, wegens zijn specialisatie, de volkomen aangewezen persoon is, behoren, nadat hij al de inlichtingen heeft ingewonnen welke de wetenschappelijke observatie hem kunnen verschaffen, te oordelen of de persoonlijkheid van de minderjarige toelaat te verhoppen dat de opvoedingsmaatregelen zullen volstaan om hem tot beterschap te brengen ofwel of zijn geval, integendeel, de toepassing van werkelijke straffen door de gewone rechtscolleges vereist.

La décision prise en cette matière par le Juge des enfants sera, comme ses autres jugements, susceptible d'appel. Toutefois, à cause de son importance, tant pour le mineur que pour la défense de la société, cet appel sera porté devant la Chambre des mises en accusation, spécialement composée : tel est l'objet du § 3 du nouvel article 32 prévu par l'article 6 de notre proposition.

II. — Mesures à prendre en cas d'application de l'article 14.

D'après le texte actuel de l'article 14, le Juge ne dispose pas du pouvoir d'appliquer une simple réprimande avec mise en liberté surveillée. Cette carence était considérée comme logique par ceux qui estimaient que, lorsque les faits ne méritaient qu'une réprimande, les parents devaient la donner eux-mêmes, et ne recourir au Juge que dans les cas graves. Toutefois, c'est là perdre de vue le fait que l'admonestation du Juge s'accompagne d'une liberté surveillée qui, telle qu'elle est organisée aujourd'hui, et exercée par un délégué compétent, constitue un élément constructif de nature à remplacer avantageusement un placement hors du foyer, et à apporter aux parents l'aide qu'ils sollicitent.

L'article 1^{er} de notre proposition prévoit dès lors, pour le Juge des enfants, la même liberté dans le choix des mesures dans le cas de l'article 14 que dans le cas des articles 15 et 16 de la loi.

III. — Réparation des dommages légers.

Dans un but de simplification, l'article 24, alinéa 2 de la Loi du 15 mai 1912 stipule que le Juge des enfants pourra adjuger, sous certaines conditions, des dommages-intérêts à la partie lésée, sans que celle-ci soit tenue de recourir à la constitution de partie civile.

Cette possibilité n'existe toutefois que si les dommages-intérêts n'excèdent pas 50 francs, ce qui a pour conséquence qu'en pratique, cet alinéa n'est plus applicable, le maximum de 50 francs prévu par la loi ne répondant plus aux conditions actuelles.

L'article 4 propose de porter ce chiffre à 5.000 francs.

IV. — Procédure et appel des décisions des Juges des enfants.

Dans ses articles 5 et 6, notre proposition reprend les dispositions d'un projet déposé par le Gouvernement en 1934, et qui, discuté à la Chambre et au Sénat, fut finalement renvoyé amendé à la Chambre des Représentants en 1939, pour être repris, au cours de la présente session, par une proposition de MM. Roppe et consorts (1).

(1) Voir :

Documents de la Chambre :

1933-1934, n° 93 : Projet de loi, 23 janvier 1934.
— n° 223 : Rapport, 30 mars 1934.

Annales de la Chambre :

Séances des 26 et 27 juin 1934.

Documents du Sénat :

1933-1934, n° 152 : Projet de loi, 27 juin 1934.
1936-1937, n° 66 : Rapport, 15 décembre 1936.
1939 (S. E.), n° 92 : Rapport complémentaire, 29 juin 1939.

Annales du Sénat :

Séance du 6 juillet 1939.

Documents de la Chambre :

1939 (2° S. E.), n° 7 : Projet de loi, 5 septembre 1939.
1950, n° 69 : Proposition de loi, 4 juillet 1950.

Tegen de ter zake door de kinderrechtter genomen beslissing zal, zoals tegen zijn andere vonnissen, hoger beroep open staan. Wegens het belang er van, zowel voor de minderjarige als voor de bescherming van de maatschappij, zal dit hoger beroep vóór de speciaal samengestelde Kamer van inbeschuldigingstelling worden gebracht : daartoe strekt paragraaf 3 van het door artikel 6 van ons voorstel voorziene nieuwe artikel 32.

II. — Maatregelen die in geval van toepassing van artikel 14 dienen te worden genomen.

Volgens de huidige tekst van artikel 14, beschikt de rechter niet over de macht een eenvoudige berisping met invrijheidstelling onder toezicht toe te passen. Die onmacht werd als logisch beschouwd door degenen die oordeelden dat de ouders, wanneer de feiten slechts een berisping verdienden, die zelf moesten geven en enkel in de ernstige gevallen op de tussenkomst van de rechter moesten beroep doen. In dit geval wordt evenwel het feit uit het oog verloren dat de strenge berisping van de rechter vergezeld gaat van een vrijheid onder toezicht die, zoals zij thans is ingericht en uitgeoefend door een bevoegd afgevaardigde, een constructief bestanddeel uitmaakt dat een uitbesteding buiten het gezin op gunstige wijze kan vervangen en aan de ouders de hulp verlenen waarom zij verzoeken.

Artikel 1 van ons voorstel voorziet derhalve, voor de kinderrechtter, in het geval van artikel 14, dezelfde vrijheid in de keus der maatregelen als in de gevallen van artikelen 15 en 16 van de wet.

III. — Vergoeding voor geringe schadegevallen.

Met het doel tot vereenvoudiging, bepaalt artikel 24, tweede lid, van de Wet van 15 Mei 1912 dat de kinderrechtter, mits zekere voorwaarden, schadevergoeding mag toekennen aan de benadeelde, zonder dat deze verplicht weze zijn toevlucht te nemen tot een aanstelling als burgerlijke partij.

Deze mogelijkheid bestaat evenwel slechts indien de schadevergoeding niet meer dan 50 frank bedraagt, hetgeen ten gevolge heeft dat dit in de praktijk niet meer toepasselijk is, vermits het door de wet voorziene maximum van 50 frank niet meer in overeenstemming is met de huidige omstandigheden.

Artikel 4 stelt voor dit bedrag op 5.000 frank te brengen.

IV. — Rechtspleging en hoger beroep tegen de beslissingen van de kinderrechtters.

In zijn artikelen 5 en 6 neemt ons voorstel de bepalingen over van een ontwerp dat door de Regering in 1934 werd ter tafel gelegd en dat, nadat het in de Kamer en in de Senaat besproken werd, tenslotte in 1939 naar de Kamer der Volksvertegenwoordigers verbeterd werd teruggezonden, om, in de loop van deze zitting, door een voorstel van de heren Roppe en cs. (1) te worden overgenomen.

(1) Zie :

Stukken van de Kamer :

1933-1934, n° 93 : Ontwerp van wet, 23 Januari 1934.
— n° 223 : Verslag, 30 Maart 1934.

Handelingen van de Kamer :

Vergaderingen van 26 en 27 Juni 1934.

Stukken van de Senaat :

1933-1934, n° 152 : Ontwerp van wet, 27 Juni 1934.
1936-1937, n° 66 : Verslag, 15 December 1936.
1939 (B. Z.), n° 92 : Aanvullend verslag, 29 Juni 1939.

Handelingen van de Senaat :

Vergadering van 6 Juli 1939.

Stukken van de Kamer :

1939 (2° B. Z.), n° 7 : Ontwerp van wet, 5 September 1939.
1950, n° 69 : Wetsvoorstel, 4 Juli 1950.

Le projet originaire de 1934 avait pour objet d'enlever à la personne lésée par le fait de l'enfant le droit de saisir directement le Juge des enfants ou le Juge d'instruction comme en matière répressive. Il existe, en faveur de cette exclusion, d'excellents arguments qui n'avaient toutefois pas rencontré l'accord du Parlement. Dans ces conditions, et en attendant une réforme d'ensemble de la procédure devant les juridictions pour mineurs, nous ne voyons pas d'objection à dissiper les incertitudes actuelles par un texte explicite, qui remédiera aussi à certaines lacunes de la procédure en cas de requêtes introduites par les parents, les tuteurs ou toutes autres personnes ayant la garde des enfants. L'article 5 traduit cette double préoccupation.

Quant à la faculté d'interjeter appel des décisions rendues par le Juge des enfants, l'article 32 de la loi du 15 mai 1912 la limite assez strictement. Les conséquences illogiques des restrictions imposées au droit d'appel, notamment en ce qui concerne la partie civile, ont été maintes fois soulignées et avaient amené le Gouvernement à proposer en 1934 la modification de l'article 32. Le texte, tel qu'il était sorti des débats parlementaires, est repris par notre article 6, réserve faite du paragraphe 3 qui est nouveau et dont l'objet a été exposé ci-dessus.

Nous avons eu soin de tenir compte, dans les articles de la présente proposition de loi, des judicieuses observations d'ordre rédactionnel formulées par le Conseil d'Etat (Section de législation) dont nous avons demandé l'avis, en notre qualité de Ministre de la Justice, à la date du 9 août 1950.

Het oorspronkelijk ontwerp van 1934 strekte er toe aan de persoon die door toedoen van het kind benadeeld werd, het recht te ontnemen om, zoals in strafzaken, de zaak rechtstreeks bij de kinderrechtter of de onderzoeksrechtter aanhangig te maken. Er bestaan ten gunste van die uitsluiting uitstekende argumenten waarmede het Parlement het evenwel niet eens was. In die omstandigheden, en in afwachting van een hervorming van het geheel der rechtspleging vóór de rechtscollages voor minderjarigen, hebben wij geen bezwaar tegen de uitschakeling van de huidige onzekerheden door een ondubbelzinnige tekst, die sommige leemten van de rechtspleging in geval van verzoekschrift ingediend door de ouders, de voogden of alle andere personen onder wier hoede het kind staat, zal verhelpen. Artikel 5 geeft uitdrukking aan deze dubbele bezorgdheid.

Wat het recht betreft hoger beroep in te stellen tegen de door de kinderrechtter gewezen beslissingen, dit wordt door artikel 32 van de wet van 15 Mei 1912 tamelijk strikt beperkt. Op de onlogische gevolgen van de aan het recht tot beroep opgelegde beperkingen, onder meer wat de burgerlijke partij betreft, werd herhaaldelijk de nadruk gelegd en deze hadden de Regering er toe geleid in 1934 de wijziging van artikel 32 voor te stellen. De tekst, zoals hij gesproken was uit de parlementaire besprekingen, is door ons artikel 6 overgenomen, op paragraaf 3 na die nieuw is en waarvan het doel hiervoren werd uiteengezet.

Wij hebben er aan gehouden, in de artikelen van dit wetsvoorstel, rekening te houden met de oordeelkundige opmerkingen in zake de vorm, die werden gemaakt door de Raad van State (Afdeling Wetgeving) waarvan wij, als Minister van Justitie, op 9 Augustus 1950 het advies hadden gevraagd.

H. CARTON de WIART.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

A l'article 14 de la loi du 15 mai 1912, les derniers mots : « prendre l'une des mesures spécifiées au 2° et au 3° de l'article 13 », sont remplacés par les mots : « prendre l'une des mesures spécifiées à l'article 13 ».

Art. 2.

Aux articles 15, 18, 19, 22, 44, 45 et 46 de la même loi, les mots « seize ans » sont remplacés par les mots « dix-huit ans ».

Art. 3.

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — Si le mineur âgé de moins de 18 ans accomplis au moment du fait a commis un fait qualifié infraction, il sera déféré au juge des enfants, et la peine sera remplacée par une mesure de garde, d'éducation et de préservation, d'après les distinctions établies aux articles suivants.

» Toutefois, si le mineur, poursuivi en raison d'un fait qualifié crime, était âgé de plus de 16 ans accomplis au moment du fait, et qu'il ne paraisse pas susceptible de

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

In artikel 14 der wet van 15 Mei 1912 worden de woorden « een der bij n° 2° en 3° van artikel 13 bepaalde maatregelen » vervangen door de woorden : « een der bij artikel 13 bepaalde maatregelen ».

Art. 2.

In de artikelen 15, 18, 19, 22, 44, 45 en 46 van dezelfde wet worden de woorden « zestien jaren » vervangen door de woorden « achttien jaar ».

Art. 3.

Artikel 16 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art 16. — Indien de minderjarige beneden de volle leeftijd van 18 jaar op het oogenblik van de handeling, een als misdrijf gequalificeerde handeling heeft bedreven, wordt hij voor de kinderrechtter gebrácht en wordt de straf door een bewakings-, opvoedings- en behoedingsmaatregel vervangen, naar het in de volgende artikelen vastgestelde onderscheid.

» Zo de minderjarige echter, vervolgd wegens een als misdad gequalificeerde handeling, boven de volle leeftijd van 16 jaar was op het oogenblik van de handeling, en niet

» bénéficiaire d'une mesure de garde, d'éducation et de
» préservation, le juge des enfants pourra, sur réquisition
» du ministère public, se dessaisir par ordonnance motivée
» et renvoyer l'affaire au ministère public, pour être par
» celui-ci requis ce qu'il appartiendra.

» L'ordonnance refusant ou décrétant le dessaisissement
» est susceptible d'appel, conformément aux dispositions
» de l'article 32, paragraphe 3 ».

Art. 4.

A l'article 24, alinéa 2, de la même loi, les mots :
» 50 francs » sont remplacés par les mots : « 5.000 francs ».

Art. 5.

Dans la même loi, il est inséré, en tête du paragraphe 4
du chapitre II, un article 26bis, libellé comme suit :

« Art. 26bis. — § 1^{er}. — Le juge des enfants est saisi :

» 1° soit par citation du ministère public, de l'administra-
» tion publique poursuivante ou de la partie lésée;

» 2° soit par l'ordonnance de renvoi prévue à l'article 12
» de la présente loi;

» 3° soit par la requête prévue à l'article 14 de la pré-
» sente loi.

» § 2. — La citation du ministère public, de l'administra-
» tion publique poursuivante ou de la partie lésée doit, à
» peine de nullité, être adressée au mineur ainsi qu'aux pa-
» rents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde.

» § 3. — Même dans le cas où le juge statue sur requête,
» comme il est prévu à l'article 14, aucune décision n'est
» prise qu'après comparution du mineur et audition du
» ministère public en son avis. »

Art. 6.

L'article 32 de la même loi est remplacé par la dispo-
sition ci-après :

« Art. 32. — § 1^{er}. — Les décisions rendues par le juge
» des enfants sont, dans les délais légaux, susceptibles
» d'appel :

» 1° de la part du mineur, ainsi que des parents, tuteurs
» ou personnes qui en ont la garde;

» 2° de la part du ministère public, dont l'appel ne peut
» néanmoins porter sur les condamnations à des dommages-
» intérêts prononcées hors du cas de l'article 24 de la
» présente loi;

» 3° de la part de l'administration publique poursuivante;
» 4° de la part des personnes lésées ou civilement respon-
» sables, quant à leurs intérêts civils seulement.

« § 2. — Le juge des enfants pourra ordonner l'exécution
» provisoire de sa décision ».

« 3. — L'appel est jugé, sur les conclusions du mi-
» nistère public, par un magistrat désigné par le Roi au
» sein de la Cour d'Appel pour un terme de trois ans.

» blijkt te kunnen in aanmerking komen voor een bewa-
» kings-, opvoedings- en behoedingsmaatregel, kan de kin-
» derrechter, op vordering van het openbaar ministerie, bij
» met redenen omkleed bevelschrift de zaak uit handen
» geven en ze naar het openbaar ministerie verwijzen, om
» door deze als naar behoren gevorderd te worden.

» Het bevelschrift waarbij het uit handen geven gewei-
» gerd of bevolen wordt, is voor hoger beroep vatbaar,
» overeenkomstig de bepalingen van artikel 32, par. 3 »

Art. 4.

In artikel 24, tweede lid, van dezelfde wet, worden de
woorden : « 50 frank » vervangen door de woorden :
» 5.000 frank ».

Art. 5.

In dezelfde wet wordt, vóór paragraaf 4 van hoofdstuk II
een artikel 26bis ingelast, luidend als volgt :

« Art. 26bis. — § 1. — De zaak wordt bij de kinder-
» rechter aanhangig gemaakt :

» 1° hetzij op dagvaarding van het openbaar ministerie,
» van het vervolgend openbaar bestuur of van de bena-
» deelde partij;

» 2° hetzij door het bevel van verwijzing, voorzien in
» artikel 12 van deze wet;

» 3° hetzij door het verzoekschrift, voorzien bij arti-
» kel 14 van deze wet.

» § 2. — De dagvaarding van het openbaar ministerie,
» van het vervolgend openbaar bestuur en van de bena-
» deelde partij moet, op straffe van nietigheid, gezonden
» worden aan de minderjarige, alsmede aan de ouders,
» voogden of personen, onder wier hoede zij geplaatst zijn.

» § 3. — Zelfs in het geval waarin de rechter uitspraak
» doet op verzoekschrift zoals voorzien in artikel 14, wordt
» geen enkele beslissing genomen dan nadat de minder-
» jarige verschenen is en het openbaar ministerie in zijn
» advies gehoord werd. »

Art. 6.

Artikel 32 van dezelfde wet wordt door de volgende
bepaling vervangen :

« Art. 32. — § 1. — De uitspraken van de kinderrechter
» zijn, binnen de bij de wet gestelde termijnen, vatbaar
» voor hoger beroep :

» 1° vanwege de minderjarige, alsmede vanwege de
» ouders, voogden of personen, die er voor moeten zor-
» gen;

» 2° vanwege het openbaar ministerie, wiens hoger be-
» roep evenwel mag slaan op de veroordelingen tot schade-
» vergoeding uitgesproken buiten het geval van artikel 24
» van deze wet;

» 3° vanwege het vervolgend openbaar bestuur;
» 4° vanwege de benadeelde of burgerlijk aansprake-
» lijke personen, alleen wat hun burgerlijke belangen be-
» treft.

» § 2. — De kinderrechter kan de voorlopige tenuitvoer-
» legging van zijn beslissing bevelen. »

« § 3. — Over het hoger beroep wordt op de conclusiën
» van het openbaar ministerie, uitspraak gedaan door een
» magistraat, door de Koning onder de leden van het Hof
» van Beroep aangewezen voor een termijn van drie jaar.

» Le mandat de ce magistrat, qui porte le titre de juge
» d'appel des enfants, est renouvelable.
» En cas d'empêchement du titulaire, il lui sera désigné
» un remplaçant par le premier président ».

« § 4. — Toutefois, l'appel des ordonnances rendues
» par le juge des enfants en vertu de l'article 16, alinéa 2
» et 3 de la présente loi, est jugé par la chambre des mises
» en accusation, dans laquelle le conseiller le moins ancien
» est remplacé, à cette fin, par le juge d'appel des enfants.

» Cet appel sera interjeté et jugé dans les délais prescrits
» et suivant les formes observées pour vider l'appel inter-
» jeté contre les décisions du juge des enfants rendues
» sur le fond ».

« § 5. — La juridiction ou le magistrat saisi de l'appel
» peuvent prendre les mesures provisoires prévues à l'ar-
» ticle 28 de la présente loi. »

17 août 1950.

» Het mandaat van die magistraat, die de titel voert
» van kinderrechter in beroep, kan worden hernieuwd.
» Is de titularis verhinderd, dan wordt hem een vervan-
» ger aangewezen door de eerste voorzitter ».

« § 4. — Over het hoger beroep echter, tegen de bevel-
» schriften door de kinderrechter krachtens artikel 16,
» lid 2 en lid 3, gewezen, wordt uitspraak gedaan door de
» Kamer van inbeschuldigingstelling, waarin de minst oude
» raadsheer daartoe vervangen wordt door de kinderrech-
» ter in beroep.

» Dit hoger beroep moet worden ingesteld en gevonnist
» binnen de voorgeschreven termijnen en volgens de vor-
» men die in acht genomen worden om het beroep te be-
» slechten ingesteld tegen de door de kinderrechter over
» de grond der zaak gewezen uitspraken. »

« § 5. — Het rechtscollege of de magistraat bij wie het
» hoger beroep aanhangig is gemaakt, kunnen de voorlo-
» pige maatregelen nemen die bij artikel 28 van deze wet
» zijn bepaald. »

17 Augustus 1950.

H. CARTON de WIART,
L. COLLARD,
Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT,
A. VAN GLABBEKE,
L. ROPPE,
G. HOYAUX.